
THE AMERICAN BOYCHOIR

Bruno Baker, NJ
Christian Betts, OH
Adrian Brothers, KS
Tristan Brothers, KS
Peter Carollo, III, NJ
Jonathan Carpenter, TN
Noah Carter, IA
Joon Sung Choe,
South Korea
Duncan Cooke, NJ
Jason Curtis, PA
Joseph D'Avanzo, NJ
Carmine DiFlorio, NJ
Brendan Fish, PA
Nathan Gibes, MI
Nicholas Horne, NJ
Simon James, DE
Brian Klein, NJ
Jens Knutsen, NJ
Jack Li, NJ
Ernest Ling, Taiwan
Kilian Lohmann,
Switzerland
Cameron MacArthur, NJ

Bryce MacKinnon, NJ
Henry Mayr, NJ
Callum McCaslin, PA
Armani Mendez, NJ
Malcolm Newman, NJ
Donyul Paek, NJ
Yoyul Paek, NJ
Charles Raynaud de Fitte,
France
David Saffran, NJ
Benjamin Sang, NJ
William Sang, NJ
John Sayles Hartman, NJ
John Schoellkopf, NJ
Christopher Sciarrotta, NJ
Peter Sileo, PA
Daniel Stephans, IL
Devon Steve, OH
Uriel Tayvah, NJ
Parousia Wang, OH
Nicholas Wilde, NJ
Max Woolley, NJ
Corbyn Yhap, NJ

The American Boychoir School offers rolling admission throughout the year. Auditions will be held for interested boys in grades 3-7 immediately following the concert. Please go to the stage.

2007-2008 Season Sponsors

Anonymous (2), Robert and Biruta Anthony, Frank and Lydia Bergen Foundation, Mrs. Ann Lee Saunders Brown, Mr. and Mrs. Robert Carr, Ms. Carole D. Crocker, John and Judy Ann Curtis, M. Austin Davis Family - WD Charities, Inc., Dr. and Mrs. Chester W. Douglass '54, Don and Sally Edwards, Alex J. Ettl Foundation, Mrs. William H. Hazen, Mr. and Mrs. Herbert W. Hobler, Ms. Judith C. Leondar, Mary and John Loetscher, Elaine and LaVerne Magnuson, The Curtis W. McGraw Foundation, Marcia and Robert Nappi, Richard W. Pendleton, Jr., The Peter Jay Sharp Foundation, The Seth Sprague Educational & Charitable Foundation, the estate of Mrs. Charlotte L. Taylor, Robert Tubbs '51

THE AMERICAN BOYCHOIR

Fernando Malvar-Ruiz, Litton-Lodal Music Director
Kerry Heimann, Accompanist

PROGRAM

SELECTIONS FROM THE FOLLOWING

PROCESSIONAL

Jesus Christ the Apple Tree * Elizabeth Poston
(1905–1987)

Keep Your Lamps Spiritual
arr. André Thomas
(b. 1952)

I

Veni Domine, Op. 39, No. 1 Felix Mendelssohn-Bartholdy
(1809–1847)

Laudate pueri, Op. 39, No. 2 Felix Mendelssohn-Bartholdy

Panis angelicus César Franck
(1822–1890)
arr. John Kuzma
(b. 1946)

Ave Maria (in A, 1865) Camille Saint-Saëns
(1835–1921)

II

Gloria, soli Deo gloria Paul Kickstat
(1893–1959)

Hegyi éjszakák I [Mountain nights] Zoltán Kodály
(1882–1967)

The audience is respectfully reminded that recording, videotaping or photographing this concert, in whole or in part, without permission from The American Boychoir is strictly prohibited.

O la, o che bon eccho!
from *Libro de villanelle, moresche, et altre canzoni* Orlando di Lasso
(1532–1594)

Pueri Hebraeorum Randall Thompson
(1899–1984)

III

El Golpe Juan B. Plaza
(1898–1965)

Cirandeiro Brazilian folk song
arr. Brad Green

Niska Banja * Serbian gypsy dance
arr. Nick Page
(b. 1958)

Chindia Romanian folk dance
arr. Alexandru Pascanu
(1920–1989)

IV

Give Me Jesus * Traditional
arr. Laura Swartzendruber

Jesus Loves Me * William B. Bradbury
(1816–1868)
arr. John Ferguson

Here I am, Lord * Dan Schutte
arr. Craig Courtney

America the Beautiful * Samuel A. Ward
(1859–1929)
arr. Betty Bertaux
(b. 1939)

Little Innocent Lamb * Traditional
arr. Ken Berg

This Little Light of Mine * Spiritual
arr. Ken Berg

V

Weep No More *	David N. Childs (b. 1969)
Psalm 23: The Lord is My Shepherd from <i>Psalm Trilogy</i>	Strul Irving Glick (b. 1934)
Psalm 100: Make a Joyful Noise to the Lord	René Clausen (b. 1953)
Come, Let's Be Merry	James Q. Mulholland

VI

Over Yonder from <i>Where the sun will never go down</i>	Spiritual arr. Joseph Jennings (b. 1954)
I am His Child	Moses Hogan (1957–2003)
Praise His Holy Name! *	Keith Hampton (b. 1957)
Ain't No Grave Can Hold My Body Down	Paul Caldwell (b.1963) and Sean Ivory (b.1969)

VII

South African Suite *	
Tshotsholoza	arr. Henry Leck
Siyahamba	arr. Anders Nyberg
Sivela kwazulu	arr. E. Van Eyck
Farewell Song	Traditional

** A recording of this piece is available on an American Boychoir CD.
Please visit our sales table or see the inside back cover.
Four easy purchase options.*

*American Boychoir recordings are also available as digital downloads.
For details, visit us online at*

www.americanboychoir.org

TRANSLATIONS

Veni, Domine

Veni, Domine, et noli tardare!
Come, Lord, and wait no longer!

Felix Mendelssohn Bartholdy
Alleluia verse for the fourth
Sunday in Advent

Relaxa faci nora plebi tuae,
Assuage the suffering of thy people,

Et revoca dispersos, in terram tuam.
And gather the scattered into thy dwellings.

Excita, Domine, potentiam tuam et veni,
Employ us, Lord, for thy gracious power and come,

Ut salvos nos facias.
Bring down to us your salvation.

Laudate pueri

Laudate pueri Dominum, laudate nomen Domini.
O praise the Lord, ye children, praise the name of the Lord.

Felix Mendelssohn Bartholdy
Psalm 112:1-2 [113]

Sit nomen Domini benedictus ex hoc nunc et utque in saecula.
Blessed be the name of the Lord from hence forth now and forever.

Beati omnes qui timent Dominum, qui ambulant in viis ejus
Blessed are they who fear the Lord, who walk in his ways.

Psalm 127: 1 [128]

Panis angelicus

Panis angelicus fit panis hominum,
The bread of angels becomes the bread of men,

César Franck

Dat panis coelicus figuris terminum.
The heavenly bread gives an end to (earthly) forms.

O res mirabilis manducatur Dominum,
O marvelous and wondrous sacrament, all ingest the Lord,

Pauper, servus, et humilis.
A poor man, a slave, and the humble one.

Ave Maria

Camille Saint-Saëns

Ave Maria, gratia plena: Dominus tecum,

Hail Mary, full of grace, the Lord is with thee,

Benedicta tu in mulieribus, et benedictus fructus ventris tui, Jesus.

Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, Jesus.

Sancta Maria, Mater Dei, ora pro nobis peccatoribus,

Holy Mary, Mother of God, pray for us sinners,

Nunc et in hora mortis nostrae. Amen.

Now and at the hour of our death. Amen.

Gloria, soli Deo gloria

Paul Kickstat

Gloria! Soli Deo gloria.

Glory! To God, alone, be the glory.

O la, o che bon eccho!

Orlando di Lasso

O la!... O che bon eccho!... Pigliamoci... piacere!

Hello!...What a good echo!...Respond to us...please!

Ha, ha, ha, ha, ha!... Ridiemo tutti...

Ha, ha, ha, ha, ha!...We all laugh...

O bon compagno... che voi tu?...

O good companion...what do you want?...

Voria che tu cantassi...una...canzona.

I would like you to sing us...a...song.

Perchè?... Perchè sì?... Perchè no?... Perchè non voglio...

Why?...Why yes?...Why not?...Because I don't want to...

Perchè non voi?... Perchè non mi piace...

Why don't you want to?...Because it doesn't please me...

Taci, dico!... Taci tu!... O gran poltron!... Signor sì!... Or su non piu...

Shut up, I say!...You shut up!...You big idiot!...Yes sir!... That's enough...

Andiamo!... Addio, bon eccho!... Rest' in pace!... Basta, basta...

Let's go!...Goodbye, good echo...Rest in peace!...Enough, enough...



The American Boychoir's concert wardrobe is provided by ChazMaTazz
Formalwear, Market Fair Mall, Princeton, NJ www.chazmatazz.com.

Pueri Hebraeorum

Randall Thompson

Pueri Hebraeorum portantes ramos olivarum

The Hebrew children, carrying olive branches

Obviaverunt Domino, clamantes et dicentes: Hosanna in excelsis Deo.

Went to meet the Lord, crying out and saying: Hosanna to God in the highest.

El golpe (The strike)

Juan B. Plaza

De las peñas mana el agua, de los páramos el viento,

From the rocks springs the water, from the high plains the wind,

Y del pecho de la ingrata el mal agradecimiento.

And from the heart of the ungrateful: ingratitude.

¡Ay! El que ha sido navegante cuando ve la mar, suspira, ¡Ay!

Ay! He who has been a sailor when he sees the sea, sighs "Ay!"

Y yo tengo por venganza olvidar a quien me olvida, sí señor.

And I have as revenge to forgot those who forget me, yes, sir.

Cirandeiro

Brazilian folk song

Ó Cirandeiro! A pedra do seu anel brilha mais do que o sol!

arr. Brad Green

Oh Cirandeiro! How the diamond you wear shines much brighter than the sun!

Como é bem bonito, meu amor cantar!

How sweet and lovely is my love's voice!

A ciranda gira! Ó Cirandeiro, vem cirandar!

The ciranda is spinning! Oh Cirandeiro, now cirandar!

Niska Banja (Baths of Nis)

Serbian gypsy dance

Let's go to the baths of Nis, where we shall kiss, kiss, kiss.

arr. Nick Page



This program has been made possible in part by funds from the New Jersey State Council on the Arts/Department of State, a Partner Agency of the National Endowment of the Arts and by funds from the National Endowment for the Arts. Additional funding has been provided by the New Jersey Cultural Trust. The New Jersey State Council on the Arts has designated The American Boychoir as a Major Arts Institution and granted it a Citation of Excellence.

☆ THE AMERICAN BOYCHOIR ON TOUR ☆

Friday, 12 October 2007

Christ Episcopal Church
New Bern, NC 7:00p
252.633.2109 www.christchurchnewbern.com

Saturday, 13 October 2007

First United Methodist Church
Myrtle Beach, SC 7:00p
843.448.7164 www.fumcmb.org

Sunday, 14 October 2007

with Charlotte Children's Choir
Sharon United Methodist Church
Charlotte, NC 7:00p
704.366.9166 www.sharonumc.org

Monday, 15 October 2007

Hilton Head Choral Society
Holy Family Roman Catholic Church
Hilton Head, SC 7:30p
843.341.3818
www.hiltonheadchoralsociety.com

Wednesday, 17 October 2007

First Baptist Church
St. Simons Island, GA 7:00p
912.638.3337 www.fbcsisi.org

Thursday, 18 October 2007

Brewton-Parker College
Mount Vernon, GA 7:30p
912.583.3136 www.bpc.edu

Friday, 19 October 2007

First United Methodist Church
Athens, GA 7:30p
706.543.1442 www.athensfirstumc.org

Saturday, 20 October 2007

with Gwinnett Young Men's Ensemble
First United Methodist Church
Snellville, GA 7:00p
678.430.6015 www.snellvilleumc.org

Sunday, 21 October 2007

First United Methodist Church
Valdosta, GA 4:00p
229.242.4050 www.methodistvaldosta.org

Monday, 22 October 2007

with Montgomery Youth Chorale
Episcopal Church of the Ascension
Montgomery, AL 7:00p
334.263.5529 www.coascension.org

Wednesday, 24 October 2007

Church of the Nativity
Huntsville, AL 8:00p
256.533.2455 www.nativity-hsv.org

Thursday, 25 October 2007

with Birmingham Boys Choir, Arts Series
Mountain Brook Baptist Church
Birmingham, AL 7:00p
205.803.3458 www.birminghamboyschoir.com

Friday, 26 October 2007

with Alabama Boychoir
Moody Concert Hall
Tuscaloosa, AL 7:00p
205.758.0927 www.alboychoir.org

Saturday, 27 October 2007

First United Methodist Church
Dothan, AL 7:00p
334.793.3555 www.fumcdothan.org

Sunday, 28 October 2007

Vineville United Methodist Church
Macon, GA 4:00p
478.745.3331 www.vinevillemethodist.org

Monday, 29 October 2007

Centre for Performing and Visual Arts
Newnan, GA 7:30p
770.252.5456 www.thecentreonline.net

Tuesday, 30 October 2007

Grace Episcopal Church
Gainesville, GA 6:30p
770.536.0126 www.gracechurchgainesville.org

Thursday, 1 November 2007

Shandon United Methodist Church
Columbia, SC 7:00p
803.256.8383 www.shandon-umc.org

Friday, 2 November 2007

West Market Street United Methodist Church
Greensboro, NC 7:30p
336.275.4587 www.wmsumc.org

Saturday, 3 November 2007

Thomas Jefferson Memorial Church
Charlottesville, VA 7:00p
434.760.0525 www.uucharlottesville.org

Sunday, 4 November 2007

St. Luke Evangelical Lutheran Church
Silver Spring, MD 4:00p
301.588.4363 www.saintlukelutheranchurch.org

*It's easy to book The American Boychoir
and the Resident Training Choir of the American Boychoir School.*

Contact C. Carroll Cole, Director of Concert Management.

Phone: 609.924.5858 ext.28

E-mail: ccole@americanboychoir.org